

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś do waszych własnych będącej korzyścią mówię nie aby pętlę wam narzucałbym ale do dostojności i wytrwałości Panu nierozzerwalnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś dla waszej własnej korzyści mówię, nie aby pętlę na was zarzucać, lecz abyście w piękny sposób, z poświęceniem, bez rozterek* (trwali) w Panu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś do waszego własnego pożytku mówię, nie aby pętlę wam narzuciłbym, ale do dostojności i wytrwałości przy Panu nierozzerwalnie*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś do waszych własnych będącej korzyścią mówię nie aby pętlę wam narzucałbym ale do dostojności i wytrwałości Panu nierozzerwalnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię to wszystko dla waszej własnej korzyści, nie po to, by zarzucać wam na szyję jakąś pętlę. Zależy mi na tym, aby nic wam nie przeszkadzało żyć dla Pana w piękny i pełen poświęcenia sposób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię to dla waszego dobra, nie aby zarzucać na was sidła, ale żebyście godnie i przyzwoicie <i>stali przy</i> Panu, nie dając się rozproszyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć mówię ku dobru waszemu; nie abym sidło na was wrzucił, ale abyście słusznie i przystojnie stali przy Panu bez rozerwania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A toć mówię ku pożytkowi waszemu, nie abym na was sidło wrzucił, ale ku temu, co jest pocziwego i co by was sposobiło do modlenia się Panu bez przeszkody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię to dla waszego pożytku, nie zaś, by zastawiać na was pułapkę; ale po to, byście godnie i z upodobaniem trwali przy Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to mówię dla własnego dobra waszego, nie aby sidła na was zarzucać, lecz abyście postępowali przystojnie i trwali przy Panu ustawicznie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię to dla waszego dobra – nie zaś po to, aby zastawiać na was pułapkę, lecz abyście mogli godnie i z oddaniem trwać przy Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko to mówię dla waszego dobra, a nie by zastawiać na was pułapkę. Mówię po to, abyście bez przerwy służyli Panu godnie i wytrwale.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówię tak dla waszego własnego pożytku, nie aby pętlę wam nałożyć, lecz dla godnej postawy i wiernego trwania bez odstępstw przy Panu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nie mówię tego po to, aby na was nakładać pęta, lecz dla

¹⁾ <x>490 10:40</x>; <x>530 7:33</x>

²⁾ "ale do dostojności i wytrwałości przy Panu nierozzerwalnie" - składniej: "ale ze względu na to, co dostojne i nierozzerwalnie wytrwale przy Panu".

	literacki	Współczesny Przekład	waszego dobra, abyście uczciwie i zdecydowanie trwali przy Panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A mówię o tym dla waszego osobistego dobra, ze względu na piękno tego stanu i możliwość trwania przy Panu bez rozproszeń, a nie po to, aby zastawić na was pułapkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу це вам на користь не для того, щоб ярмо на вас накласти, але щоб гідно й ревно трималися ви Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mówię to, odnośnie bycia pożytecznym; nie by nałożyć wam sidło, ale dla ustawicznej znakomitości i wytrwałości przy Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam to dla waszego pożytku, a nie żeby wam narzucać ograniczenia. Zależy mi na tym, abyście żyli, jak należy, i służyli Panu z całym poświęceniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mówię to dla waszej osobistej korzyści, nie żeby zarzucić na was pętlę, lecz by was pobudzić do tego, co stosowne i co oznacza stałą gotowość usługiwania Panu bez rozpraszania uwagi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię to tylko dla waszego dobra, nie po to, aby narzucić wam jakiś ciężar. Pragnę bowiem, abyście godnie i wytrwale służyli Panu.